

**No. 47211**

---

**Turkey  
and  
Morocco**

**Agreement on technical cooperation in the field of water between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 26 November 2008**

**Entry into force:** *25 May 2009 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 25 March 2010*

---

**Turquie  
et  
Maroc**

**Accord de coopération technique dans le domaine de l'eau entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 26 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2009 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 25 mars 2010*

## الدخول حيز التنفيذ

### المادة السادسة

يدخل الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ استلام آخر إشعار كتابي يخبر من خلاله الطرفان، بعضهما البعض، باستكمال الإجراءات الداخلية المتطلبية لدخوله حيز التنفيذ. يبقى هذا الاتفاق صالحاً لمدة سنة و يمكن مراجعته، عند الضرورة، من أحد أو كلا الطرفين.

و إذا لم يتم أي لقاء، يمدد الاتفاق تلقائياً كل سنة. يمكن لكل طرف، في كل وقت، إنهاء هذا الاتفاق بعد انقضاء المدة الأولى من سنة واحدة، وذلك بواسطة إشعار كتابي يسلم، في غضون شهر و عبر القنوات الدبلوماسية، للطرف الآخر.

حرر في 26 نونبر 2008 بالرباط، بالمغرب، في نظيرين أصليين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، و للنصوص نفس الحجية. و في حالة الاختلاف في التأويل، يرجح النص الإنجليزي.

عن  
حكومة المملكة المغربية



السيدة أمينة ابن خضراء  
وزيرة الطاقة والمعادن والماء والبيئة

عن  
حكومة جمهورية تركيا



السيد فيزل إروچلي  
وزير البيئة والغابات

- 7.3 - تبادل المعرفة والخبرات فيما يخص التدبير المندمج للموارد المائية بما في ذلك الاستعمال الاقتصادي للماء والتطعيم الاصطناعي للطبقات المائية الجوفية وتدير الفيضانات والجفاف،
- 8.3 - تقوية التنسيق والمشاركة في التظاهرات الدولية المتعلقة بالماء بما في ذلك المنتدى العالمي الخامس للماء وكذا الورشات الإقليمية،
- 9.3- ومجالات أخرى ذات الاهتمام المشترك.

## الزيارات الثنائية

### المادة الرابعة

- يقوم الطرفان، طبقا لاتفاق التعاون التقني هذا، بتنظيم زيارات وفودهما على أساس المساواة. فيما يخص هذه الزيارات:
- 1.4- يحدد عدد المشاركين ومدة الزيارة باتفاق ثنائي،
- 2.4- مبدئيا، يتحمل الطرف المرسل كل تكاليف وفده المشارك خلال الزيارات الدراسية أو الدورات التكوينية.

## التطبيق

### المادة الخامسة

يتفق الطرفان المتعاقدان على أن المديرية العامة للتجهيزات المائية للدولة بوزارة البيئة والغابات عن جمهورية تركيا، وكتابة الدولة لدى وزارة الطاقة والمعادن والماء والبيئة المكلفة بالماء والبيئة عن المملكة المغربية هما النقط الأساس لتنسيق وتنظيم القضايا المنبثقة عن الأنشطة الثنائية.

يضع التعاون التقني في مجال الماء طبقا لهذا الاتفاق للقوانين والتشريعات القانونية والقواعد السارية المفعول في كلا البلدين. ويطبق هذا التعاون التقني وفقا للالتزامات الدولية لكلا الطرفين.

لا يقوم أي طرف متعاقد بنشر المعطيات والمعلومات والنتائج المحصل عليها إثر التعاون في إطار هذا الاتفاق، ولا يسلمها إلى بلدان أخرى بدون إذن الطرف الآخر.

## أطراف التطبيق

### المادة الثانية

إن الأطراف المسؤولة عن تطبيق هذا الاتفاق هي:  
المديرية العامة للتجهيزات المائية للدولة بوزارة البيئة والغابات عن جمهورية تركيا، وكتابة الدولة لدى وزارة الطاقة والمعادن والماء والبيئة المكلفة بالماء والبيئة عن المملكة المغربية.

### المحتوى

### المادة الثالثة

- يشمل اتفاق التعاون التقني في مجال الماء، أساسا، المحاور الآتية:
- 1.3 - تقوية علاقات الصداقة وتعزيز التفاهم بين الطرفين،
  - 2.3 - تبادل المعرفة حول الإطار المؤسسي والبنوي للمنشآت المائية بالبلدين،
  - 3.3 - تبادل المعرفة والتجارب المكتسبة في ميادين تخطيط وبناء واستغلال المنشآت المائية:
    - 1.3.3- التعاون الثنائي بشأن حماية وتدبير الموارد المائية ومشاريع السدود وتحويل المياه،
    - 2.3.3 -تبادل المعرفة المتعلقة بالتكنولوجيات الحديثة والابتكارات في مجالات بناء واستغلال وصيانة السدود بما في ذلك دراسات المنشآت المائية المنجزة بالحاسوب وباستعمال الأقمار الاصطناعية والقيام، عند الإمكان، بزيارات ميدانية لمشاريع نموذجية،
    - 3.3.3 -تبادل المعرفة التقنية والتجارب المتعلقة بإعادة إسكان الأسر المتضررة من مشاريع بناء السدود وقضايا نزع الملكية،
    - 4.3.3 -تبادل المعرفة والتجارب المتعلقة بتقنيات وتكنولوجيات المنشآت السطحية والجوفية المنجزة وكذا تدبير الأحواض المائية،
  - 4.3- إخبار الطرف الآخر بالبرامج الدولية للتكوين التقني وبالندوات والمؤتمرات المنظمة في مجال الماء،
  - 5.3 -تنظيم برامج للتكوين على المدى القصير وزيارات تقنية ميدانية باتفاق مشترك،
  - 6.3 - تبادل المعرفة والتجارب، كلما دعت الضرورة إلى ذلك، مع الجامعات ومعاهد البحث بالمختبرات والشركات الخاصة الباحثة والعاملة في قطاع الماء،

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاق التعاون التقني في مجال الماء

بين

حكومة جمهورية تركيا

وحكومة المملكة المغربية

ن حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة المغربية والمشار إليهما فيما بعد ب «الطرفان لتعاقدان» :

- اعتبارا لعلاقات الصداقة القائمة بين بلديهما و حرصا على تقويتها،
  - اقتناعا بأن تنسيق جهودهما في مجال التعاون و تبادل التجارب في مجال الماء كفيل بالمساهمة في التطور الاقتصادي و الاجتماعي لبلديهما،
  - وعيا بأهمية الحماية والتدبير والتنمية المستدامة للموارد المائية في تحسين ظروف عيش الساكنة،
  - رغبة منهما في تعزيز تعاون على أساس تبادل التجارب ودعم كفاءات الموارد البشرية بشأن تنمية وتدبير وحماية الموارد المائية،
- اتفقتا على المقتضيات التالية:

### الأهداف

#### المادة الأولى

يهدف هذا الاتفاق إلى تكثيف أنشطة التكوين المتبادل والتعاون وتبادل الأطر التقنية المختصة في الموارد المائية وتنمية وتدبير الأنشطة المنبثقة عن اتفاق التعاون التقني في مجال الماء، أحذا بعين الاعتبار المساواة والاهتمام المتبادل، وإرساء الأسس التقنية لبلوغ هذا الهدف.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION  
IN THE FIELD OF WATER  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- Considering the existing ties of friendship between their two countries and keen on further reinforcing them ;
- Convinced that a better coordination of their efforts of cooperation and exchange of experience in the field of water will contribute to the economic and social development of their countries ;
- Conscious of the importance of protection, management and sustainable development of water resources for the benefit of their populations ;
- Desirous to promote a collaboration based on the exchange of experience and the consolidation of the capacities of human resources concerning development, management and protection of water resources;

Have agreed on the following :

### **Objectives**

#### **Article 1**

The aim of this agreement is to promote the activities of mutual training, cooperation and exchange of technical personnel on water resources, development and management activities pursuant to the technical cooperation agreement in the field of water by taking into account equality and mutual interest and set out the technical principles to reach this objective.

## **Implementing Parties**

### **Article 2**

The Parties responsible for the implementation of this agreement are the General Directorate of State Hydraulic Works (DSI) of the Ministry of Environment and Forestry on behalf of the Republic of Turkey, and the Secretariat of State to the Ministry of Energy, Mining, Water and Environment, in charge of Water and Environment on behalf of the Kingdom of Morocco.

## **Content**

### **Article 3**

The content of the present Technical Cooperation Agreement in the field of Water includes mainly the following issues :

- 3.1 Further enhance friendly relations and improve understanding between both sides ;
- 3.2 Exchange of knowledge about organizational and structural framework on hydraulic works in both countries ;
- 3.3 Exchange of acquired knowledge and experience in planning, projects, construction and running of hydraulic works ;
  - 3.3.1 Bilateral cooperation on protection and management of water resources, dam operation and water transfer projects ;
  - 3.3.2 Exchange of knowledge about new technologies and innovations on dam construction, exploitation and maintenance, including studies on water works supported with computer and satellite, and if available visiting pilot projects on site.



- 3.3.3 Exchange of technical knowledge and experiences on resettlement of families affected by dam projects and expropriation issues ;
- 3.3.4 Exchange of knowledge and experience about techniques and technologies of implemented works on surface and ground water resources and management of hydraulic basins ;
- 3.4 Announce international technical training programs, seminars, conferences etc, to be organized in the field of water to the other side ;
- 3.5 Arrange short term training programs, and technical field trips, upon common agreement;
- 3.6 When needed, exchange of knowledge and experience with universities, research institutes, laboratories and private firms studying/working in water sector;
- 3.7 Exchange of knowledge and expertise on integrated water resources management including economic use of water, artificial recharge of aquifers, flood and drought management;
- 3.8 Enhancing coordination and participation on international water events, including the 5<sup>th</sup> World Water Forum, as well as Regional Workshops;
- 3.9 Other aspects with mutual interest.

#### **Bilateral Visits**

#### **Article 4**

With respect of the present Technical Cooperation Agreement, both parties shall arrange visits for their staff on the basis of equality. For these visits:

- 4.1 The number of the participants and duration of the visit shall be determined by bilateral agreement.

4.2 In principle, all visitors' expenses during the study tours or training sessions shall be taken in charge by the sending party.

### **Implementation**

#### **Article 5**

The Contracting Parties agree that the General Directorate of State Hydraulic Works (DSI) under the Ministry of Environment and Forestry on behalf of the Republic of Turkey, and the Secretariat of State to the Ministry of Energy, Mining, Water and Environment, in charge of Water and Environment on behalf of the Kingdom of Morocco, are focal points for coordinating and organizing the issues about bilateral activities.

Technical Cooperation in the field of water according to this Agreement shall be subject to the respective law, legal regulations and rules in force, in both countries. This technical cooperation shall be implemented respecting the international obligations of the Parties.

A Contracting Party shall neither publish data, information and results obtained within cooperation according to this agreement nor give them to other countries without the permission of the other Party.

### **Entry into Force**

#### **Article 6**

The present Agreement shall come into effect, on the date following the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other that the internal requirements for the entering into force of the Agreement have been completed. It has one year validity and could be revised if one or both Parties find it necessary. If there is no contact, it shall be automatically extended every year. ~~Either Party may terminate this Agreement, at any time.~~

after the expiry of the first period of one year, by giving a written notice of one month to the other Party, through diplomatic channels.

**Done** on 26<sup>th</sup> November 2008, at Rabat, in Morocco, in two original copies, in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government of  
the Republic of Turkey**  
Mr. Veysel EROGLU,  
Minister of Environment  
and Forestry



**For the Government of  
the Kingdom of Morocco**  
Mrs. Amina BENKHADRA  
Minister of Energy,  
Mining, Water and  
Environment

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**FAS KRALLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA**  
**SU ALANINDA**  
**TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak atıfta bulunulacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fas Krallığı Hükümeti,

-İki ülke arasında mevcut dostluk bağlar gözönünde bulundurulur ve bu bağların daha da güçlendirilmesi kararıyla,

-Su alanındaki deneyimlerin paylaşımı, daha iyi bir işbirliği ve eşgüdüm çabalarının, ülkelerinin ekonomik ve sosyal gelişmelerine katkıda bulunacağı kanısıyla,

-Her iki ülke halkının yararı için sürdürülebilir su kaynaklarının geliştirilmesi, yönetimi ve korunmasının önemini bilincinde olarak,

-Su kaynaklarının korunması, yönetimi ve geliştirilmesiyle ilgili insan kaynak kapasitelerinin birleştirilmesi ve deneyim paylaşımına dayalı işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

- Aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır:

### **Amaçlar**

#### **Madde 1:**

İşbu anlaşmanın amacı; su alanında imzalanacak teknik işbirliği çerçevesinde, karşılıklı fayda ve eşitlik prensibine dayalı olarak, su kaynaklarının geliştirilmesi ve yönetimi konularında karşılıklı eğitim, işbirliği ve teknik personel değişimi uygulamasının başlatılması ve bu maksada ulaşabilmek için ortak ilgi alanları ve teknik esasların ortaya konulmasıdır.

### **Uygulayıcı Taraflar**

#### **Madde 2 :**

Bu anlaşmanın uygulanmasından sorumlu taraflar, Türkiye Cumhuriyeti adına Çevre ve Orman Bakanlığı Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü ile Fas Krallığı adına Enerji, Maden, Su ve Çevre Bakanlığının Su ve Çevreden Sorumlu Devlet Sekreterliğidir.

### **Muhteva**

#### **Madde 3 :**

İşbu Su Alanında Teknik İşbirliği Anlaşmasının muhtevası, esas itibariyle aşağıdaki hususları ihtiva etmektedir.

- 3.1. Taraflar arasında mevcut dostane ilişkilerin daha da geliştirilmesi ve ortak anlayışın güçlendirilmesi,
- 3.2. Her iki ülkedeki, su konularıyla ilgili kurumsal ve yapısal düzenlemeler hususunda bilgi paylaşımında bulunulması,
- 3.3. Su işleri ile ilgili planlama, projelendirme, inşaat ve işletme konularında edinilmiş tecrübe birikimlerinin paylaşılması,
  - 3.3.1. Su kaynaklarının korunması ve yönetimi, baraj işletmeciliği ve su transferi projeleri hususunda ikili işbirliği,
  - 3.3.2. Bilgisayar ve uydu destekli çalışmalar da dahil olmak üzere, baraj inşaatı, işletimi ve bakımında yeni teknolojiler ve yenilikler hususunda bilgi değişimi, varsa pilot projelerin yerinde görülmesi,

- 3.3.3. Baraj projelerinden etkilenen ailelerin yeniden yerleşimi ve taşınmazların kamulaştırılması konularında teknik bilgi ve tecrübe paylaşımı,
- 3.3.4. Su havzalarının yönetimi ve yerüstü ve yeraltı su kaynakları konusunda yapılan uygulamalı çalışmaların teknik ve teknolojileri hakkında karşılıklı bilgi ve tecrübe paylaşımı,
- 3.4. Su alanında düzenlenen uluslararası teknik eğitim, sempozyum, konferans vb faaliyetlerin karşılıklı duyurulması,
- 3.5. Her iki tarafça mutabık kalınan konularda, su alanında çalışan personel için kısa süreli eğitim programları ve teknik arazi gezileri düzenlenmesi,
- 3.6. Gerek duyulduğu takdirde, su ile ilgili çalışma yapan üniversiteler, araştırma enstitüleri, laboratuvarlar ve özel sektör firmalarıyla bilgi-tecrübe paylaşımında bulunulması,
- 3.7. Suyun tasarruflu kullanımı, yer altı sularının suni dolumu, sel ve kuramlı yönetimi dahil olmak üzere bütüncül su kaynakları yönetimi konularında bilgi ve tecrübe değişimi
- 3.8. Dünya Su Forumu ve Bölgesel Çalıştayları da kapsamak üzere, uluslararası su etkinliklerine katılım sağlanması ve eşgüdümün güçlendirilmesi,
- 3.9. İki Tarafında ilgilendiği başka konular

## **Karşılıklı Ziyaretler**

### **Madde 4:**

Mevcut Teknik İşbirliği Anlaşması uyarınca her iki taraf, eşitlik temelinde uzman ziyaretleri düzenleyecektir. Bu ziyaretler için:

4.1.1 Katılımcı sayısı ve ziyaret süreleri, karşılıklı mutabakatla belirlenecektir.

4.1.2 Prensip olarak ziyaretçilerin çalışma gezileri veya eğitim süreleri boyunca yapacakları tüm masraflar gönderen tarafça karşılanacaktır.

## **Uygulama**

### **Madde5:**

Akit Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Çevre ve Orman Bakanlığı Devlet Su İşleri Genel Müdürlüğü ile Fas Krallığı adına Enerji, Maden, Su ve Çevre Bakanlığının Su ve Çevreden Sorumlu Devlet Sekreterliğinin, işbirliği yapılacak konularda eşgüdüm ve organizasyonlar için irtibat noktası olarak hareket edeceği hususunda mutabıktırlar.

İşbu Anlaşma uyarınca yapılacak gerçekleştirilecek su alanında teknik işbirliği, ülkelerin yürürlükteki kanun, yönetmelik ve tüzüklerine tabi olacaktır. Teknik işbirliği her iki tarafça kabul edilmiş uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülecektir.

Akit Taraflar, işbu anlaşma uyarınca çerçevesindeki işbirliği sonucunda elde edilen veri, bilgi ve sonuçları diğer tarafın izni olmadan vavınlavamaz va da üçüncü bir ülkeye tevdi edemez.



## Yürürlüğe Giriş

### Madde 6:

İşbu Anlaşma, tarafların gerekli iç prosedürlerini tamamladıklarını diğer tarafa bildirdikleri son diplomatik Notanın tarihinde yürürlüğe girecektir. Anlaşma bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri ya da her ikisi gerekli görürse anlaşmanın gözden geçirilmesini talep edebilir. Taraflardan arasında bir temas olmadığı takdirde Anlaşma, bir yıllık dönemler halinde otomatik olarak uzayacaktır. Anlaşma, bir yıllık ilk dönemin yürürlük tarihinin sona ermesinden sonra, herhangi bir zamanda, taraflardan birinin diğerine bir ay öncesinde diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunması ile sona erdirilebilecektir.

İşbu Anlaşma 26.11.2008 tarihinde Fas'ın, Rabat şehrinde, tüm metinler aynı olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Metinler arasında bir yorum farkı ortaya çıkması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA  
Veysel Eroğlu  
Çevre ve Orman Bakanı



FAS KRALLIĞI HÜKÜMETİ  
ADINA  
Amina Benkhadra  
Enerji, Madencilik Su ve Çevre  
Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'EAU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant les liens d'amitié existant entre leurs deux pays et désireux de les renforcer,

Convaincus qu'une meilleure coordination de leurs efforts de coopération et un meilleur échange d'expérience dans le domaine de l'eau contribueront au développement économique et social de leurs pays,

Conscients de l'importance de la protection, de la gestion et du développement durable des ressources en eau au profit de leurs populations,

Désireux de promouvoir une collaboration fondée sur l'échange d'expérience et la consolidation des capacités des ressources humaines concernant le développement, la gestion et la protection des ressources en eau,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objectifs*

Le but du présent Accord est de promouvoir les activités mutuelles de formation, de coopération et d'échange de personnel technique concernant les activités liées au développement et à la gestion des ressources en eau, conformément à l'accord de coopération technique dans le domaine de l'eau, en tenant compte de l'égalité et de l'intérêt mutuel, et de définir les principes techniques afin d'atteindre cet objectif.

### *Article 2. Parties chargées de la mise en œuvre*

Les Parties chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont la Direction générale des travaux hydrauliques de l'État (DSI) du Ministère de l'environnement et des forêts pour le compte de la République turque, et le Secrétariat d'État auprès du Ministère de l'énergie, des mines, de l'eau et de l'environnement pour le compte du Royaume du Maroc.

### *Article 3. Contenu*

Le contenu du présent Accord de coopération technique dans le domaine de l'eau comprend les principales questions suivantes :

3.1 Le renforcement des relations amicales et l'amélioration de la compréhension entre les deux pays;

3.2 L'échange de connaissances concernant la structure organisationnelle des travaux hydrauliques dans les deux pays;

3.3 L'échange de connaissances et d'expérience acquises en matière d'études, de projets, de construction et de gestion des travaux hydrauliques;

3.3.1 La coopération bilatérale en matière de protection et de gestion des ressources en eau, d'exploitation des barrages et de projets de transfert de l'eau;

3.3.2 L'échange de connaissances concernant les nouvelles technologies et autres innovations dans le domaine de la construction, de l'exploitation et de la gestion des barrages, y compris les études sur les travaux hydrauliques assistés par ordinateur et satellite et, le cas échéant, la visite de projets pilotes sur le site;

3.3.3 L'échange des connaissances techniques et d'expérience concernant la réinstallation des familles touchées par les projets de barrages et les questions liées à l'expropriation;

3.3.4 L'échange de connaissances et d'expérience sur les techniques et les technologies utilisées dans les travaux mis en œuvre concernant les ressources en eaux de surface et en eaux souterraines et la gestion des bassins hydrauliques;

3.4 L'annonce à l'autre pays de programmes de formation technique, de conférences, de séminaires internationaux, etc., qui seront organisés dans le domaine de l'eau;

3.5 La mise en place de programmes de formation à court terme et l'organisation de voyages techniques sur le terrain, décidées d'un commun accord;

3.6 Lorsque cela est nécessaire, l'échange de connaissances et d'expérience avec les universités, les instituts de recherche, les laboratoires et les sociétés privées qui réalisent des études/travaillent dans le secteur de l'eau;

3.7 L'échange de connaissances et de l'expertise dans le domaine de la gestion intégrée des ressources en eau, y compris l'exploitation économique de l'eau, la réalimentation artificielle des aquifères, la gestion des inondations et des sécheresses;

3.8 Le renforcement de la coordination des événements internationaux dans le domaine de l'eau et de la participation à ceux-ci, notamment le 5<sup>e</sup> Forum mondial de l'eau ainsi que les ateliers régionaux;

3.9 D'autres questions d'intérêt mutuel.

#### *Article 4. Visites bilatérales*

Selon le présent Accord de coopération technique, les deux Parties organiseront des visites pour leur personnel sur une base d'égalité. Pour ces visites :

4.1 Le nombre des participants et la durée de la visite seront déterminés par un Accord bilatéral.

4.2 En principe, la Partie qui envoie les visiteurs prend en charge tous les frais engagés au cours des voyages d'étude ou des séances de formation.

*Article 5. Mise en œuvre*

Les Parties contractantes conviennent que la Direction générale des travaux hydrauliques de l'État (DSI) du Ministère de l'environnement et des forêts pour le compte de la République turque et le Secrétariat d'État auprès du Ministère de l'énergie, des mines, de l'eau et de l'environnement chargé de l'eau et de l'environnement pour le compte du Royaume du Maroc fassent fonction d'institutions de liaison pour coordonner et organiser les questions liées aux activités bilatérales.

Selon le présent Accord, la coopération technique dans le domaine de l'eau est soumise aux lois, dispositions juridiques et règles en vigueur respectives dans les deux pays. Cette coopération technique est mise en œuvre en respectant les obligations internationales des Parties.

Selon le présent Accord, une Partie contractante ne devra ni publier les données, informations et résultats obtenus dans le cadre de la coopération, ni les communiquer à d'autres pays sans la permission de l'autre Partie.

*Article 6. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date suivant la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement que les procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Il est conclu pour une période d'un an et peut être révisé si l'une ou les deux Parties le jugent nécessaire. Si aucune démarche n'a été entreprise, il sera automatiquement prorogé chaque année. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment, après l'expiration de la première période d'un an, moyennant un préavis écrit d'un an envoyé par la voie diplomatique à l'autre Partie.

FAIT le 26 novembre 2008, à Rabat, au Maroc, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

VEYSEL EROĞLU

Ministre de l'environnement et des forêts

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

AMINA BENKHADRA

Ministère de l'énergie, des mines, de l'eau et de l'environnement